

«-ТАНИ» ХЭСЭ ПАСИКАМБАНИ ХИСАҢГОГОАРИ

В.С. Харитонов

Институт языкознания РАН
v.kharitonov@iling-ran.ru, vasiliysan@list.ru

В статье рассматриваются условия, при которых клитика «-тани» появляется в нанайской речи. Самые частые её употребления — выбор основного участника повествования при возможных нескольких, а также реализация на показателях времени и пространства при временной или пространственной смене «окна наблюдения», существуют также примеры появления клитики на сказуемом, если данная предикация является описанием декораций для последующего развёртывания событий. Все эти случаи указывают на то, что маркируемые клитикой «-тани» составляющие выполняют роль декорации ситуации в тех случаях, когда говорящему необходимо сосредоточить внимание слушающего на новой ситуации, наблюдаемой в «окне» или, можно также сказать, «камере съёмки» сюжета.

Размышления о клитике связаны с устным рассказом Раисы Алексеевны Бельды, начальный фрагмент которого представлен в статье (а целиком — в Приложении), в статье также приведены фрагменты фольклорных текстов на нанайском и русском языках, для удобства интересующие составляющие выделены полужирным и курсивным стилями шрифтов. Статья написана на нанайском языке, а в процессе разворачивания сюжета статьи вышеупомянутые частицы также используются, давая возможность взглянуть на объект изучения данного языка с помощью внутренних возможностей самого нанайского языка.

Я очень рад написать эту статью по поводу юбилея Андрея Александровича Кибрика по нескольким причинам. В качестве вольнослушателя я посетил занятия Андрея Александровича по дискурсу весной 2021 года, а также с большим интересом читал его докторскую диссертацию «Анализ дискурса в когнитивной перспективе». После этого мне вообще стало казаться, что будущее лингвистики — в когнитивно-дискурсивной «революции», когда окажется, что в лингвистике синтаксис для дискурса станет тем же, чем стала морфология для синтаксиса, то есть некоторым набором средств для выбора способа выражения мысли говорящего в зависимости от ситуации, в которой оказались говорящий и слушающий, от общих знаний участников коммуни-

кации и от того, как мысли «упакованы» в языковом сознании говорящего. Возможно, для понимания условий появления данной частицы-клитики, важен не синтаксический, а именно когнитивный подход, ведь появляется она на, казалось бы, очень разных составляющих.

При этом я понимаю, что не стал хорошим исследователем в области дискурса и не могу похвастаться большим теоретическим багажом в этой области. Но на помощь приходит другая важная сторона профессиональной деятельности юбиляра — озабоченность темой утраты языков и активные действия в области ревитализации. Поэтому я решил в данной статье продемонстрировать возможности расширения тематики и сфер использования миноритарного — нанайского — языка, а понимание «работы» частиц может оказаться важным при такой практической задаче, как обучение нанайскому языку. Выражаю благодарность С.А. Оскольской за то, что прочитала черновик статьи и сделала несколько небольших замечаний, которые получилось учесть. Разумеется, все недочёты работы на моей совести, а Андрея Александровича я от всей души поздравляю и, не зная, чего пожелать, передаю всяческое восхищение.

0. Тэпчигуэри

Раиса Алексеевна Бельды 2018-čia айҗаниду минчи «Ника^а боачи энэхэпу» гусэрэхэндуэни, тул-тул «-тани» пасикамба хисаҗгохани. Эгди мода^а до-содира мурчилухэмби: нёани маҗга минчи эй гусэрэмбэ гусэрэми, ядахани, тотапи-тани тэй пасикамба тул-тул хисаҗгочихани. Туй тэпчиухэни:¹

- | | |
|---|--|
| 1. Эм мода ^а ми пиктэдии ника ^а ... бини боачи энэхэпу. | 1. Один раз мы с дочкой в Китай поехали. |
| 2. (Энэмэри-тэни...) автобусади энэхэпу. | 2. (Отправились и...) на автобусе отправились. |
| 3. (Автобуса...) тотап-тани эй маҗбо-тани пароходади даохапу. | 3. (Автобусом,) затем эта река на теплоходе переправились. |
| 4. Даора-тани китай хотончи исиндахапу. | 4. переправившись , оказались в китайском городе. |
| 5. Чаду-тани гостиницаду каодярахапу. | 5. И там в гостинице остановились. |
| 6. Гостиницаду-тани, чаду-тани чими сиванди, сиксэ сиванди. | 6. Там, в гостинице , утром кормят и вечером кормят. |
| 7. Ини-тани мэнэ сиаори. | 7. А днём самим есть (готовить). |

¹ Приложениеду эй гусэрэмбэ хэм нирухэмби. Тэй ссылкади эйвэ ичэми-дэ мутэйсу: <https://youtu.be/MgOZCVNgQUE>.

-
- | | |
|---|--|
| 8. Чаду-тани ми-тани эрдэнгэ бахан ^а -гоа ^а . | 8. Там я сильно дивилась. |
| 9. Машина-тани тэу ила ^а колёса, ила ^а колёса. | 9. Машины с тремя колёсами, три колеса. |
| 10. Сиксэ-тэни нада^а часала-тани хэм сагди гурунсэл, молодой гурунсэл площадь б̄арони дидэрэ-тэни , хэм гэсэ тэптэм(и) дэрүхэчи. | 10. А вечером, в семь часов , все, старые и молодые, на площадь прийдя , все вместе танцуют. |
| 11. Эм часа-доа тэптэхэчи. | 11. Около часа танцевали. |
| 12. Тэй эрдэнгэ! | 12. Так интересно! |
| 13. Бунду-тэни уй-дэ туй тэптэрэси | 13. У нас никто так не танцует. |
| 14. (А) чадо-тани ... сагди гурунсэл хэм гэсэ тэптэричи-гоа ^а . | 14. А там старые... все танцуют! |
| 15. Чадо-тани никанду-тани гостиницаду-тани сиксэ-тэни гэлэхэпу — массаж аңгогой. | 15. И вот там, в китайской-го гостинице, вечером мы захотели, чтобы сделали массаж. |
| 16. Бунду-тэни массажалахачи... | 16. Нас помассажировали. |
-

Эм даңсава нихэлирэ, Нанайские сказки 2012,² эрдэнгэвэ б̄ахамби — таду-да туй бини-гоа^а, тул-тул эй пасикансал гой-гой хэсэду агбиндичи. Тэй пасикамба улэлэ с̄агогой, тэй даңса би ниңмамбани сумбивэ холавандии.

Т.И. Петрова (Петрова 1960: 239) эй «-тани/тэни»³ пасикамбани няңга нирухэни: «противительная связь, предположительное утверждение». В.А. Аврорин-да (Аврорин 1961: 267–268) эй пасикамба с̄агора, туй нирухэни: «выделительно-противительное», «ограничительно-временное или ограничительно-пространственное», «предположительно-утвердительно», гучи «входит в состав глагольной формы желательного склонения». С.А. Оскольскаяди, Н.М. Стойновади (Оскольская, Стойнова 2013: 371–372) н̄анайсал лоцадина̄найди гэсэ хисаңгойвачи сагой бичиндуэчи, няңга эй пасикамба-да нирухэчи. Ундичи, эй «средство выражение контраста» би, туй тами, «эй пасикамба улэлэ с̄агоми ая», нирухэчи.

Ми мурчи, эй хэсэ пасикани сикумбэ ичэвэндини, гой-гой дякадиади эм дякава сондэйни. Гусэрэй най эй пасиканди досоди найва алосини, хони мурундуэни тэй гусэрэмбэ ичэми, мурчими ая. Эй пасика^а п̄ава-мат, эй павала досоди най гусэрэмбэ «ичэури» отолини. Авроримба амдами, ила^а бэумбэ с̄агогоари:

² Татьяна Диомидовна Булгакова эй ниңмансалба дёбохани, Раиса Алексеевна Бельды тунсэрэхэни, Лидия Тимофеевна Киле, Любовь Жоржевна Заксор н̄андоачи эйвэ н̄анайди ниругуи бэлэчихэчи, гучи Эрих Кастен эй даңсава аңгохани.

³ Эм хэсэду «а,о» саича би осини, -тани илисини; «э,у» саича би осини, -тэни би-гуэни.

- найду, дякаду — эмучиэ пасиду эйвэ гусэрэй;
- эркимбэ, бэумбэ гусэрэй хэсэду — дюечиэ пасиду эйвэ гусэрэй;
- уңки^н дуэдуэни, таори-хэсэду — илачаи пасиду эйвэ гусэрэй.

1. Дякади, найди «-тани» пасикамба гусэрэгуэри

Ниңма^н дэруйдуэни дякасал, найсал агбиңкини. Гой-гой най агбиңкини осини, хай найвани гусэрэури? Тотапи эм-рэгдэ найва (дякава) сондөми ая. Гусэрэй най эм найва сондөра, чаду «-тани» пасикамба ноңгини. «Гаки энүлу-хэ» ниңманду 2-эвэ, 3-ава ичэусу:

-
- | | |
|---|---|
| 1. ⁴ Э хайдяра, (эм мапа, аба,) эм мама, эм пиктэни эм гаки балдихани. | 1. Вот что будет! (один старик, а, нет,) одна старуха с сыном вороном жила. |
| 2. Тэй гаки-тани сидуэнду туй дочи-ра. | 2. Ворон на балке дома так приземлился. |
| 3. Тэй мама-тани ундини-гуэни: | 3. Та старуха говорит: |
| 4. «Боачиа ниэм-дэ ая», — ундини. | 4. «Наружу выйти бы (тебе) хорошо!» — говорит. |
-

Гусэрэй най дюлэ гэлэвэси мапава гусэрэйни, тотара, дөңгора, мамава, пиктэвэ (гакива) гусэрэйни. Дюэвэни ичэрэ, эм гакива ичэми ая, туй найсал мурундуэчи мурчичи: «Эйду гаки тэсини, улэнди отолиро! — Гэ, ая, гакива мурчии.» Тотара «Эси-тэни мамава, мама ундивэни ичэру, досодиру. — Ая.» Туй досоди най тэрэк найва, дякава мурчини-гоа^н.

2. «Хайду, халиа» хэсэду «-тани» пасикамба гусэрэгуэри

Эси-тэни эркимбэ гусэрэй хэсэду тэй «-тани» пасикамба гусэрэгуэри. Тэде, тул-тул тэй агбиндини-гоа^н: эси-тэни, тотара-тани, тотапи-тани... Ичэ-русу «Пакаан» ниңманду 117-ава, 119-эвэ, 120-ава:

-
- | | |
|---|---|
| 1. Эм мапа, мама балдихани. Тэй пик-тэчи-тэни эм наондөкан бичини. | 1. Один старик, старуха жили. Их сын один мальчик был. |
| 2. Тэй-тэни туй бие, туй бие. Наон-дөкан-тани купини-гуэ. | 2. Они (старик и старуха) так жили, жили. А мальчик играет. |
-

⁴ Тэй даңсаду хэм уңки^н эму^н-дюэр-ила^н. туй нирукту, эй намчия^н, ми-дэ эй таомба нируи. Нанайди нируктувэни тэй даңсадо-мат нируи, лоча нируктувэни няңга гой ниругухэмби. Приложениеду нэанчи лоча хэсэдиэни нирукту бини, гучи таду ми мэ-нэ гой нируктувэ аңгохамби бини-гоа^н: пасиканди чалихамби, лингвистика гой-гой саичадини-да (глоссади) эйвэ нирухэмби, дуэду эй саичава тунсэрэхэмби.

[...]	[...]
115. Гэ, тэй наондэкан-да даи най осигохани [...]	115. Ну, тот мальчик большим стал [...]
116. Гэ, тэй наондэканди дюэдиэри эдилэгүхэ. Туй би.	116. Ну, того мальчика вдвоем в мужья взяли. (две пудины). Так было.
117. Эси-тэни туй бимэриэ ундини-гуэ эм модан тэй пудинсэл:	117. Теперь, так живут, говорят однажды те пудины:
118. «Эпэ дака, эси долбо хамача сиа-симбани долдихан-да эди ниэрэ-суэ! — ундини-гуэ. — Эди ниэрэ-суэ!» — ундэ.	118. «Дорогой свёкр, сегодня ночью, какие бы звуки ты ни услышал, не выходи [из дома]! — говорят. — Не выходи!»
119. Эси-тэни тэй-тэни долбо-тани нирги-да, коңгари-да, кутэри-дэ осихани-гоа.	119. Теперь той ночью стало греметь, стучать, шуметь.
120. Эси-тани тэй мапачан-тани:	120. Теперь тот старик:
121. «Хамача хуэдэури?» — ундини-ус. [...]	121. «Что [мне] терять?» — говорит. [...]

«Халя-уңгуй», «-до»-ку маңга хэсэду «-тани» пасика^м бими мутэйни, ичэусу «Халато^м моха^м» ниңманду туй би:

86. Туй хайридоани-тани эм кэкэ эу-хэни.	86. Когда он так кричал , вышла на берег служанка..
--	--

«Халя»-мат «хайдо» хэсэ тэй пасиканди бими мутэйни. Пэгилэ би «Юрги мэргэ^м» ниңманду 104-чиз ичэдемэ.

3. «Далай» хэсэду тэй «-тани» пасикамба гусэрэгуэри

Гой-гой хэсэдуэни «тайни?»-хэсэ дяка-да биэси. Уңкиндүэни тэй хэсэ гой-гой дякава далайни, тотапи-тани ми тэйва «уңкиндү далай хэсэ» гэрбиэсии. Нанай хэсэдуэни тул-тул уңки^м дуэдуэни би. Далай хэсэ дуэдуэни тэй «-тани» пасика^м эмдэ-эмдэ агбиңкини. Ичэусу «Юрги-мэргэн» ниңманду 8-ава, 57-ава, 109-э, 111-эвэ. Эрдэңгэ биэс-кэ. Аврорин нирухэни «сайна-уңкиндү» эй бини, тотапи-тани ми мурчи, эйду гой гоко эй «-тани» пасика^м илисини.

1. Эм мэргэн пиктэку балдини. Асини-тани буйкин. Пиктэи удихэни.	1. Жил один мэргэн с ребенком. Его жена умерла. Дочь воспитывает.
2. Туй боаточими туй пулси. Такто таңго, дэрсун дэхи тиас би, уликсэ маня.	2. Охотиться ходит. Сто амбаров, сорок вешал полные, одно мясо.

-
3. Гэ, **эси-тэни** туй тамиа, туй **та-миа-тани** тэй пиктэни такточи энэхэни.
4. Такто дони гэун, уликсэ-дэ аба, хай-да аба.
5. Тэй тактои довани-да хэм пулси-хэни, хэм аба. Хони тайси?
6. Чадо эм балана най аңгохани согдатама элбэнэ би.
7. Чава хукугурэ, дёкчи гадёхани.
8. Тэй элбэни пасивани чалихани, силкоха, дэрбэчирэ **силкора-тани** тэй согбоа-тани дэрбэчирэ пуухэни-гуэ.
[...]
57. Ми андарби эй биру эдени ходёгой **бахани-тани**, уйпэ дэгдэми пулси, — унди, —
[...]
81. Туй тами, туй тамиа аркиңгоани исиханигоани тэй сиңгэрэнгуэни, **чава-тани мэргэн-тэни** эй бундиэ **мэргэн-тэни** дяпахани-гоа
82. «Тэй сиңгэрэвэ?»
83. «И».
99. Гэ, таванки **исигоханди-тани** тэй Юрги мэргэн-тэни туй энэе энэдэси, соксил-тани-да кутэх-кутэх.
100. Тэй **мэргэн-тэни** туй **соксил-тани** хамаивани туй няңга-няңга туй тактолани, туй энэйни, энэйни, энэйни.
101. **Туй тамиа-тани** оякталани такточим энэхэни.
102. Бундиэ мэргэнди Юрги мэргэн дэрэдихэ.
103. Таванки туй энэми-дэ то хаңпаңкини, нёамбани тэй тунепунди пачилахани, пачилара ваха.
3. Ну, **теперь** так есть, **так есть**, та дочь к амбарам пошла.
4. В амбаре пусто, ни мяса, ничего нет.
5. Тех амбары внутри все обошла, ничего нет. Что делать?
6. Там один давно сделанный человеком парус был из рыбьей кожи.
7. Его свернула и принесла в дом.
8. Отрезала от паруса клочок, постирала, замочив, **постирав** ту рыбью кожу, замочив сварила.
[...]
57. Мой друг, этого селения хозяин, **нашел** себе зятя, который поверху ходит, летая, — говорит.
[...]
81. Так было, так было, к водке по-добралась та крыса, **ту герой** этот наш **герой** взял.
82. «Эту крысу?»
83. Да.
99. Ну, затем с **приближением** тот Юрги-мэргэн так идти не может, лыжи его кутэк-кутэк стучат.
100. **Мэргэн** на его **лыжи** сзади так немного так наступая идет, идет, идет.
101. **Потом** сверху наступая пошёл.
102. От нашего мэргэна Юрги мэргэн отстал.
103. Потом так идя лося догнал, его той лыжной палкой ударил, ударив, убил.
-

-
- | | |
|---|---|
| 104. Тэй то тухэни, нёани оялани-тэни тэгүхэни. | 104. Тот лось упал, а он на него сел. |
| 105. Дяи халачими, дамахива омими, тэсини. | 105. Товарища ждет, табак курит, сидит. |
| 106. Туй тапиу, нёани эчиэ отолиани, оңбойни гичиан-гичиак тайни. | 106. Через некоторое время, он не мо- нял, холодно ягодицам стало. |
| 107. Тотара ичичухэни то аба. | 107. Посмотрел, лося нет. |
| 108. Нёани-тани эй пэруи сородала симатаду тэсихэни. | 108. Он , эти штаны намочил — в сне- гу сидит. |
| 109. Таванки илигора, мочогоми-тани тэй диаи баогохани-гоани. | 109. Затем встал, стал возвращаться , опять друга [Юрги мэргэна] встретил. |
| 110. Элэ, хаим-да мугэдэси туй очини. | 110. Тот уже все, ничего делать не мо- жет, таким стал. |
| 111. Нёамбани-тани , мова эгди мо- салба аносими-тани , | 111. Его , деревья, много деревьев дви- гая , |
| 112. чирэхэни-гуэ Юрги мэргэмбэ. | 112. придавил ими Юрги мэргэна. |
-

Тэлчиурихэндуэни, «асини» хэсэду тэй «-тани» пасика^н бини, тотара «-тани» гой хэсэду абани-гоа^н. Хайми? Ми мурчии, тэй асини аба осихани, буйкини-гоа^н. Тэй мэргэн-тэни гусэрэнчи, тэй «-тани» пасика^н ана, «мэнэ ди- дюхэни-гоани».

Ми эй гусэрэнду гой эрдэнгэвэ бāхамби-гоа^н. 81-й уңкимбэни ичэусу, ча- ду гусэрэй най туй эгди тэй «-тани» пасикамба уңкини, тэй досоди най хо- чиара, мэдсэхэни: «тэй снүгэрэв?» («уйвэ-дэ гусэрэйси отолиасимби!»).

Тэй «-тани» пасика^н хайговани гой эрдэнгэ гусэрэ^н ичэвэндини, «Морин пиктэни» ниңманду, 189-э. Гусэрэй най гусэрэндуи досоди найва гэлэвэнди- ни, хай дяка агбиндини-ос? Тэй досодий най сайна эйвэ сāгоми маси халачи- ни бидерэ.

-
- | | |
|--|---|
| 184. Наондёкан-тани тэй агдои ха- дол-хадол бичи, туй тами энэлу- хэни-гуэ. | 184. Мальчик у брата своего несколь- ко дней пожил и затем отправился дальше. |
| 185. Удиэр дуэнтэ долани туй энэлу- хэни. | 185. По тайге, по лесу отправился дальше. |
| 186. Эмүчэкэн соктади. Сокта тэтугу- хэ, туй энэй, энэй, энэй. | 186. Один на лыжах. Лыжи надел и так идет, идет, идет. |
| 187. Энэми, эм оничи хуэлихэни. | 187. Идет, перевалил на горную реку. |
| 188. Тэй они-тани даи они, даи, даи они, вообще дарами, даи соңта хэи-да хэм хэи чала. | 188. Эта горная река, большая горная река, большая-большая река, во- обще широкая, глубокая с силь- ным течением. |
-

189. О, чукин дяка эй-гэни! Хамача дяка хэйни!	189. О, плохая вещь это! Какая вещь пльвёт?
190. Най ниаксани, най гирмаксасални, най сэксэни туй хэйни. Эй-кэ улэн дяка биэси эй!	190. Человеческий гной, человеческие кости, человеческая кровь так течет. Ничего хорошего!

Гэ, тэй «-гани» пасика^н пāва-мат дёбойвани ми сāгора, нянга улэлэ тэй хэсэкэмбэ отолихамби: тиатардо-мат, кинодо-мат гусэрэй най татай дякади-мат сику^н дякава сику^н эринду сику^н бэунду иливандини (эйду сику^н хайва-да гусэрэгуи), досоди найчи эйвэ ичэвэндини.

Ми глоссату «-гани» пасикамба «NSD» саичади нируи, англий хэсэдиэни «new situation decorator».

Туй тами, ми эму^н-дюэр «-гани» пасика^н агбиндивани отолиасимби, тамача пасика^н «Дурдул омор» ниңманду агбиндини, ичэзусу:

39. «Мимбиэ эси ходёгой дяпара, амбанчи анайни-гани! », — мурчи-хэни.	39. «Меня в зятъя взял, а сам к амбану толкает! », — думает.
--	---

Сику^н хэсэвэ нирухэмби (Новые использованные термины)

хэсэ пасика^н — кусочек языка, речи, слова, здесь «частица»

уңки^н — сказанное, здесь «предложение»

далай хэсэ — управляющее слово, здесь «глагол»

Эй даңсасалдиади хайва-да дяпахамби (Литература)

Аврорин В.А. 1961. *Грамматика нанайского языка: Т. 2: Морфология глагольных и наречных частей речи, междометий, служебных слов и частиц*. М., Л.: Изд-во Академии наук СССР.

Кастен Э., Бельды Р.А., Булгакова Т.Д., Заксор Л.Ж., Киле Л.Т. 2012. *Нанайские сказки*. Kulturstiftung Sibirien. См. также приведённые тексты в издании: Булгакова Т.Д., Бельды Р.А., Бельды И.А. 2022. *Нанайские сказки и песни на нанайском и русском языках: сборник нанайского фольклора. Полиметалл, Ассоциация коренных малочисленных народов Севера Хабаровского края*. Хабаровск: Моби Дик.

Оскольская С.А., Стойнова Н.М. 2013. Русские союзы в современном нанайском языке. *Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований*, № 3, 362–389.

Петрова Т.И. 1960. *Нанайско-русский словарь: Около 8.000 слов.* Л.: Учпедгиз. Ленингр. отд-ние.

Расширенная версия этой статьи находится по ссылке:

